

المحاضرة المباشرة الثانية

1- Read the following text then answer the question that follows:

"Feel magic and imagine what you can experience in 4 days"

According to Newmark, this text belongs to ..... Text type

- A. informative
- B. audio-medial
- C. vocative
- D. expressive

2- Read the following text then answer the question that follows:

"Feel magic and imagine what you can experience in 4 days"

According to Katharina Reiss, this text belongs to ..... Text type.

- A. informative
- B. audio-medial
- C. operative
- D. expressive

3- is the text variety which is information as Reiss suggests.....

A. The translation product

B. The reference work

C. The poem

D. The novel

4- This official speech could be considered as .....  
according to Reiss.

اهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل، وأخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رسالة الإسلام، وقبلتة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير والسلام، لتشكل حضارته أهم روافد التحضر الإنساني والإبداع البشري، ولا غاية لهذا الخير الذي أجراه الله تعالى على يد معلم البشرية وهاديها نبينا محمد صلى الله عليه وسلم سوى إخراج العالم من غياهب الظلام والاستبداد والجهالة إلى نور الحق والمساواة والعدالة، مع رفع راية التسامح والتعايش والحكمة والرشد، والدعوة إلى كلمة سواء تخرج بها البشرية من ظلمات جهلها وشحناتها وتناحرها إلى نور ربها الهادي إلى سواء الصراط.

A. empirical text type

B. reference work

C. both expressive and operative text type

D. philosophical

5- According to Dickins, this text taken from a tourist brochure is

.....

ان وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القدية الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض، وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكناً للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة. خطط رحلتك لزيارة هذا المكان الرائع.

- A. philosophical
- B. empirical
- C. religious
- D. persuasive

6- According to Reiss this text is :

أن ترى واحدا يجري في مدينة النصر فذلك حادث ... وكأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً، وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير!

- A. operative
- B. expressive
- C. audiomedial
- D. informative

7- Read the following text then answer the question that follows:

**She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of Dove  
A Maid whom there were none to praise  
And very few to love:**

According to Reiss, this text belongs to ..... text type.

- A. informative
- B. audio-medial
- C. operative
- D. expressive

الاجابات اللي صحها الدكتور

1. A short story is an example of a (religious / literary / technical) text.

الاجابة الصحيحة هي : official speech

2. We can distinguish between political and medical texts. (True/ False)

الاجابة الصحيحة هي : True

3. Advertisements and scientific papers (don't / always / usually) show similarities.

الاجابة الصحيحة هي : don't

★ ملاحظة : الاجابات الخاطئة حسب الملخصات وليست حسب الدكتور لأنه بالأساس ما حلها

## المحاضرة المباشرة الثالثة

1. Persuasive Genres aim at .....

A. getting listeners and readers to behave in prescribed or suggested ways.

B. informing listeners or readers with fact and numbers

C. expressing the written attitude

D. getting knowledge from content.

2. .... Is text variety which is the most fully informative text type As Reiss suggests.

A. The short story

B. the novel

C. The reference work

D. the poem

3. Read the following text then answer the question that follows:

She dwelt among the untrodden ways

‘Beside the springs of Dove

A Maid whom there were none to praise

And very few to love

According to Katharina Reiss, this text belongs to ..... text type

A. informative

B. audio-medial

C. operative

D. expressive

- لو جاء بالسؤال وفقاً لـ **Dickins** يكون الجواب :

literary -

4. According to Newmark, an agenda of a meeting is a text type which

A. expressive

B. instruction-based

C. informative

D. argumentative

5. According to Reiss, the expressive text type is a creative composition in which the author uses the .....

A. logical dimension of language

B. aesthetic dimension of language

C. vocative text type

D. operative text type

6. The clearest operative text type is ..... as suggested by Reiss.

A. the satire

B. the advertisement

C. the reference work

D. the poem

7. According to Dickins, the term "text type" is often used in a similar sense of " ....." .

A. feature

B. norm

C. genre

D. rule

8. After reading this text which is taken from a short story, its best translation is:

فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

A. Streets and narrow paths are swimming in their forever quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.

B. The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer

C. Streets and paths are swimming in quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.

D. The streets were full of with calm, and that movement which sets in the Friday prayer.

9. Read the following line then choose the best translation of the underlined part:

و من نزلت بساحته المنايا فلا أرض نقيه ولا سماء

A. Heaven and earth will not relive

B. the land protects him and sky

C. and no earth and no sky will not help

D. He whose house is toughed by doom.



10. Read the following line of poetry then choose the best translation :

دع الأيام تفعل ما تشاء      و طِبْ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

A. Let the days on everything.

B. Let the days do that they will      and with good cheer  
face fate's decree

C. Let the days do whatever they want      and make yourself  
happy with the system

D. Let the days make it      and let yourself accept the  
judge.

11. Before you begin translating any text, you need to ask yourself some important questions. One of them it:

A. What is the message content of this particular source text ?

B. Where should I write the translation product ?

C. How important is the translation process ?

D. Can target people accurately translation the text ?

-

1. According to Newmark, serious imagination literature is a text type which is:

A. Expressive

B. Vocative

C. Informative

2. Arabic language speakers can ..... Arabic texts.

A. say

B. understand

C. write

D. all mentioned above

3. According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite direction

A. opposing forces

B. the translators

C. the players

D. the cultures

4. The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

- A. the text that had been translated.
- B. the act of producing translation.
- C. the written texts waiting for translation.
- D. the general subject field.

5. Complete the definition:

**Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.**

- A. from one language (source) to another (target)
- B. to written stories
- C. to written texts
- D. to images and pictures only

6. The text which is a translation of the ST is the

- A. Target text (TT)
- B. Text which needs translation of the ST
- C. Language in which the ST is written
- D. Language into which the ST is translated

7. The (ST) is the

- A. Spoken language only
- B. Culture of the source language
- C. Language into which the ST is translated
- D. Text requiring translation

8. A ..... is an example of literary text.

- A. Bank leaflet
- B. Verse from the Holy Quran
- C. Official speech
- D. Short story

9. An example of a technical text is a ..

- A. Short story
- B. Poem
- C. Certain text talking about a certain disease
- D. Novel

10. The (SL) is the:

- A. Source culture
- B. Language in which the ST is written
- C. Target language
- D. Target culture

11. .... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- A. Fargal
- B. Katharina Reiss
- C. Dickins
- D. Mason

12. Hatim and Mason classified instructional texts into two types :

- A. rhetorical and technical.
- B. philosophical and technical.
- C. instruction without options, and instruction with option.
- D. audiomedial and vocative.

13. According to Newmark " few texts are purely from the same text type, Most include all three function .....

- A. with no emphasis on one of the three
- B. without depending on any of the three
- C. with an emphasis on one of the three
- D. with an emphasis on all the three

14. An example of an empirical genre is:

- A. A poem
- B. A formal speech
- C. A scientific report
- D. A pure mathematics text

15. Read the following text then answer the question that follows:

الزحار العضوي: مرض انتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الامعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيغلا وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء و الاصابع الملوثة. و تنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. و قد يكون ذلك خلال دور النقاهة و حتى بعد شفاء المريض تماماً و قد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس و تنعدم الشروط الصحية والنظافة. و تساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب .

According to Dickins, this text belongs to .....

- A. literary
- B. philosophical
- C. persuasive
- D. technical

تم بفضل الله ..